ПОЭТОГРАД

№ 17 (118)
Апрель
2014

Народная литературная газета

Газета Союза писателей XXI века и Холдинговой компании «Вест-Консалтинг»

Газета выходит с 2010 года 4 раза в месяц

В номере:

Анастасия Орешкина-Николаева о новой книге Павла Рыкова «Излом»

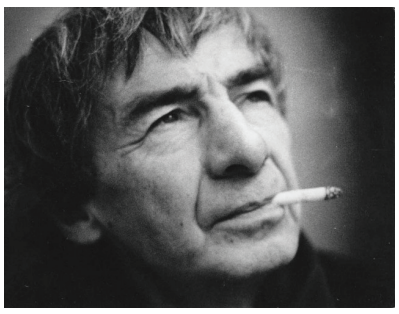
Поэзия Елены Литинской и Екатерины Кордюковой

Дина Садыкова о поэтических переводах

Владимир Новиков: как я начал писать стихи

Пьедестал Поэтограда

ВЫДАЮЩИЙСЯ ПОЭТ РОССИИ



ЮРИЙ ВЛОДОВ (1932—2009)

* * *

Все гениальное просто:
Голуби, стены Кремля...
Небо высокого роста,
Малого роста — земля...

Вспомните Роберта Фроста! —
Фермер! Крестьянский атлант!..
Все гениальное просто,
Сложным бывает талант!

(Стихотворение из журнала «Дети Ра», № 1, 2008)

ОФИЦИАЛЬНО

ЛАУРЕАТЫ ЖУРНАЛА «ДЕТИ РА»—2013

Лауреатами премии журнала «Дети Ра» за 2013 год стали.

ПОЭЗИЯ

Нина Краснова. Крутые частушки. Стихотворения, № 1, 2013.

Евгений Лесин. Перелетные комары. Стихотворения, № 1, 2013.

Игорь Панин. Мне шел тогда двадцатый год. Стихотворения, № 1, 2013.

Вадим Гершанов. В огне весны. Стихотворения, № 2, 2013

Лео Бутнару. В случае опасности. Стихотворения. Авторский перевод с румынского № 2, 2013.

Вера Зубарева. Начать все сначала. Стихотворения, № 3, 2013.

Марина Саввиных. Из книги «Невечерняя». Стихотворения, № 4, 2013.

Мария Малиновская. За горизонтом. Стихотворения, № 4, 2013.

Любовь Красавина. Twitter_199 (из_1_86). Стихотворения, № 5, 2013.

Лидия Григорьева. Из неопубликованного. Стихотворения, № 5, 2013.

Георгий Геннис. Казенным пахло в доме. Стихотворения, № 6, 2013.

Надежда Кондакова. Светло и ясно. Стихотворения, № 7, 2013.

Даниил Чкония. Стихия и пловец. Стихотворения, № 7, 2013.

Борис Херсонский. Обломки скорбей. Книга восьмистиший, № 11, 2013.

Дмитрий Мурзин. Стихи из новой книги. Стихотворения, № 12, 2013.

Саша Петров. Гирлянды в небе. Стихотворения, № 12, 2013.

ПРОЗА

Игорь Харичев. Желатель справедливости. Рассказ, № 1, 2013.

Олег Воронцов. Михалыч. Рассказ, № 2, 2013.

Николай Толстиков. Короткие рассказы, № 5, 2013.

КРИТИКА. МЕМУАРЫ

Роман Барабаш. Формирование основ теургической эстетики в творчестве А. Белого и Вяч. Иванова, № 3, 2013.

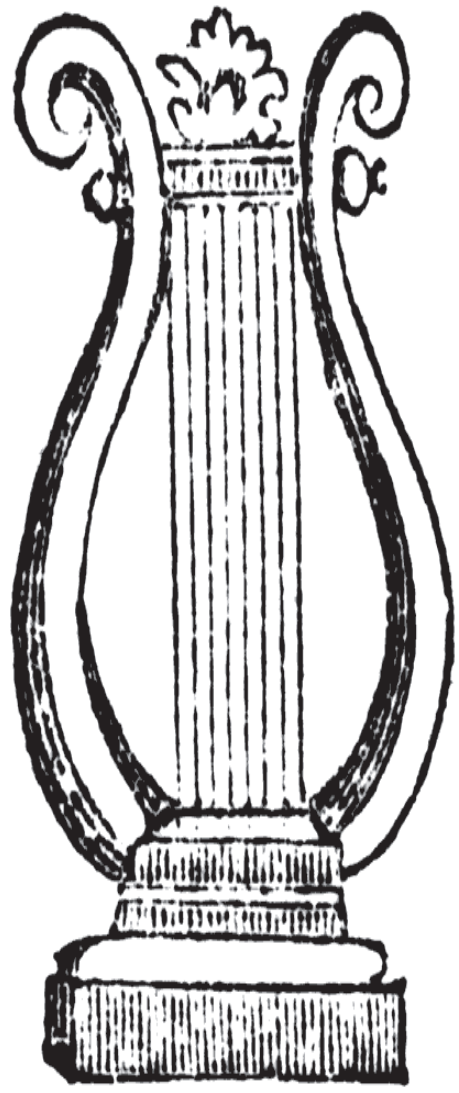
Владимир Коркунов. Творческая лаборатория Александра Файна, № 9, 2013.

Рада Полищук. За одним столом сидели. Портреты. Эссе. Этюды. Беседы. Воспоминания, № 12, 2013.

Премии «Детей Ра» вручаются за лучшие публикации года. Лауреаты получают специальные дипломы.

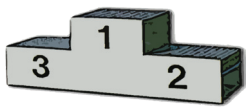
Поздравляем уважаемых лауреатов! И ждем от них новых произведений.

Главный редактор журнала «Дети Ра», Президент Союза писателей XXI века Евгений СТЕПАНОВ



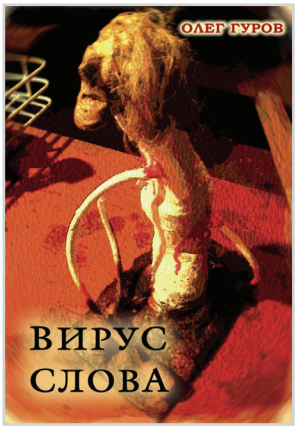
ПЬЕДЕСТАЛ

ТРИ КНИГИ НЕДЕЛИ



Еженедельно в рубрике «Пьедестал: три книги недели» — лучшие книги, выпущенные как издательским центром «Вест-Консалтинг», так и другими издательствами нашей страны. Это наш пьедестал почета — книги, которые мы рекомендуем вам, уважаемые читатели!

Игорь Харичев «Правильный толковый словарь русского языка» М.: «Вест-Консалтинг», 2014



Олег Гуров «Вирус слова» М.: «Вест-Консалтинг», 2014

Людмила Саницкая «Вверх по ручью» М.: «Вест-Консалтинг», 2014

РЕКЛАМА

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ТРЕНИНГИ

Союз писателей XXI века и Институт языков и культур имени Льва Толстого объявляет прием на тренинги: Профессиональные литературные курсы (Литературная мастерская) и «Сделай свое Интернет-кино». В программах принимают участие известные режиссеры, литераторы, журналисты, писатели и другие специалисты. В программы тренингов включены лекции и практические занятия.

Цель Профессиональных литературных курсов (Литературной мастерской) — освоение писательского мастерства. Начало тренингов «Литературная мастерская» с 1 марта 2014 г. (192 а/ч; 4 месяца). Ускоренный вариант — 2 месяца.

Цель курса «Сделай свое Интернет-кино» — основы создания Интернет-кино. Начало тренингов с 1 марта 2014 г. (192 а/ч 4 месяца). Ускоренный вариант — 2 месяца.

По завершении занятий выдается сертификат.

Справки по телефону:
8-915-138-51-43. Профессиональные литературные курсы (Литературная мастерская)
8-495-971-79-25. «Сделай свое Интернет-кино».

РЕКЛАМА

STEPANOFF-HAUS НА МОРЕ

Европейская система апарт-отелей STEPANOFF-HAUS (составная часть холдинга «Вест-Консалтинг») начинает летний сезон.

Начиная с 1 мая 2014 года, предлагаются для краткосрочной и долгосрочной аренды комфортабельные апартаменты в Болгарии, на берегу Черного моря, в городе Солнечный Берег (Новый Несебр).

Предлагается к сдаче двухкомнатная меблированная квартира класса люкс площадью 55 кв. метров с прилегающим к ней небольшим садиком (12 кв. метров). Комнаты изолированные, в каждой – двуспальная кровать. Отдельная кухня. Санузел совмещенный, душевая кабина. Кондиционер. Возле дома двадцатипятиметровый бассейн, отдельный небольшой бассейн для детей. Кафе-бар у бассейна.

В доме бесплатные сауна, джакузи, спа-центр. Охраняемая территория, круглосуточное видеонаблюдение за территорией.

Бесплатное пользование WI-FI интернетом.

До моря и песчаного пляжа 7 минут пешком. Недалеко от дома находятся супермаркет и другие необходимые магазины, а также рестораны, бюро проката автомобилей и велосипедов и т. п.

Детская площадка для игр; парк с зоной для отдыха.

До старинного города Несебр 30 минут пешком. Или 2 остановки на автобусе.

Проезд: самолетом до Бургаса (время в пути 2 часа 20 минут, далее на такси или автобусе до Солнечного Берега (примерное время в пути 30-40 минут).

Необходимы шенгенская или болгарская визы.
Поездом: до Варны, далее на автобусе.
Возможен трансфер.
Заявки принимаются по эл. почте: stepanovev@mail.ru
Тел. для справок 8 (495) 971 79 25
Звонить с понедельника по пятницу с 10 до 17.00

Внимание:
Для членов СП XXI века предусмотрены скидки и специальная культурная программа.

Пресс-служба
Холдинговой компании «Вест-Консалтинг»

ОТКЛИКИ ПОЭТОГРАДА

Павел Рыков

«Излом»

М.: «Вест–Консалтинг», 2014

Новая книга Павла Рыкова получила название «Излом». Это проблемная книга, и стихи поэта – полны гражданственности, так редко встречающейся в наше обездуховленное время. Это книга поэта и гражданина, чье сердце болит о стране. И тогда рождаются стихи:

Зачем тебе свобода,
Когда вокруг простор
Для нищего народа,
Где каждый третий – вор.

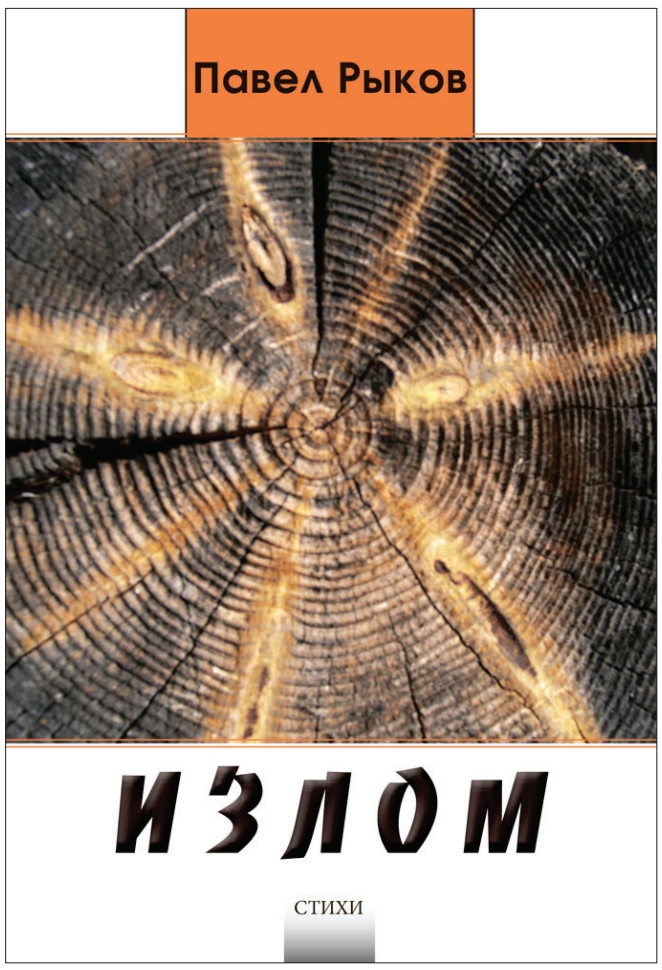
Мне кажется, эти строки – диагноз времени. Нищего, но продажного. Свободного, но лживого. Но, может быть, все не так плохо? Ведь мир, если абстрагироваться от гражданско-политического образа, многопланов. Это и хранящиеся в памяти отзвуки прошедшего, и пейзажи, которыми искони славится Россия.

Музыка ль грянет в осеннем саду,
Кованным конь ли ударит копытом –
Каждый из звуков напомнит беду:
Все позабыто. Ничто не забыто.

Последняя строчка – рефрен, эпифора. Точные, даже отточенные рифмы, осознанная метафорика – все выдает в Рыкове человека вдумчивого и внимательного, для которого содержание значит не больше, чем форма, а форма не больше, чем содержание. В этом соответствии кроется гармония.

Тематически сборник разнообразен. Здесь и отзвуки 1940-х гг., опаленных войной, и думы о сегодняшней России, и обращения к памяти, и религиозная лирика... И если каждая книжка – срез творчества того или иного художника, становится понятна графическая метафора на обложке книги. Перед нами годовые кольца дерева, символизирующие и опыт самого художника слова (Павел Рыков родился в 1945 г.), и «срез» («спил») его творчества, и ситуацию в стране. Последнее подчеркивает и название «Излом», и трещины, расходящиеся многоликими змеями по стволу. Да в какое время Россия не была на изломе? Это ведь исконно национальная черта – запускать ситуацию и лежать на печи, пока гром не грянет!

Впрочем, возвращаемся к стихам, ведь сам Николай Гумилёв учил: рецензируя книги, больше цитировать. Читатель сам может понять, на что способен автор, а комментарии порой сбивают. (Но и без них никуда!)



Ненужные дети... Россия!
Какою ты щедрой была:
Могилы в Белграде, Софии
И в Сент-Женевьев де Буа.

Немыслимо, сколько народа
Во все закоулки земли...
Одних увезли пароходы,
Другие по шпалам ушли.

<...>

В мороз, без одежды: – В повозку!
Что? Ежитесь, сучьи сыны,
Кулацкие вы подголоски!..
Крестьянское сердце страны.
.....

И ныне, как в годы иные,
Нам детский вопрос – не вопрос.
Прекрасное утро России
Уходит в развес и вразнос.

– Вы, дети немилые, знайте –
Напутствуют, слов не тая –
Езжайте, езжайте, езжайте.
Спешите в иные края.

Там реки, текущие медом,
Там Кола фонтанами бьет.
Свободна там даже Свобода.
Хлебайте! Хлебайте ее!

Далее в тексте обращение к невинно убиенному царевичу Алексею с просьбой услышать боль русских в «небесных чертогах». Неслучайно мною процитировано это стихотворение. «Ненужные дети» по напряжению, по настрою – одно из сильнейших в книге. (При этом отметим, что Павлу Рыкову особенно удаются стихотворения гражданские, боль автора переливается в строки, и это не может не затронуть не разучившегося чувствовать читателя.) Автор горюет о сынах и дочерях страны, в одночасье ставших ненужными. Отчего? Почему? «Чистка рядов» в советское время, избавление от «врагов народа», кулаков и прочее... Чем это оборачивается в наше время? Временная петля замыкается, и сегодня Россию покидают те, кто не может выжить при диком капитализме. Слезами орошая свой путь, бегут, или, проклиная Родину, едут? Не суть важно. Важен сам факт, что Россия перестает им быть матерью, а становится в лучшем случае мачехой.

Автору помогают в выражении своих мыслей не только сюжетные, но и непосредственно поэтические средства. Говоря о свободе, он замечает: «Свободна там даже свобода». От чего? От совести? От порядочности? Думается, что это так, потому что сложно иначе трактовать призыв поэта: «Хлебайте! Хлебайте ее!» И – горькая ирония в строках: «Там Кола фонтанами бьет». Это гротеск и сарказм, но полные искренней печали за страну и людей, в ней оставшихся. А потому, следуя духовному пути, извечному для русской литературы, появляются строки о царевиче Алексее... И сердце у России – крестьянское. Это очень немаловажное замечание, напоминание об истоках.

Невозможно в краткой рецензии описать все отличительные черты поэтического мира Павла Рыкова. Да и не нужно. Достаточно сказать, что спектр тем поэта разнообразен (представлены и «песенки», и религиозная лирика, и др.), поэтические приемы (для ценителей) – в наличии. А то, что автор – человек и гражданин, вы уже, думаю, убедились. И если вы разделяете гражданскую позицию Павла Рыкова, не пропустите эту книгу.

Анастасия ОРЕШКИНА-НИКОЛАЕВА

РЕКЛАМА

Реклама в газете «ПОЭТОГРАД».

Качественно и недорого!

Мы ждем Ваших звонков

по тел.: (495) 978-62-75

ДИНА САДЫКОВА
ПЕРЕВОД ПОЭЗИИ, ИЛИ ПОЭЗИЯ ПЕРЕВОДА

Время собирать камни...

Перевод — это высокое и, без сомнения, великое искусство. Ведь в слове отражается и запечатлевается духовное наследие, которое передается из поколения в поколение, от народа к народу, сближая и обогащая различные культуры и языки.

Все мы знаем притчу о Вавилонской башне, крушение которой привело к смешению наречий и разобщению людей. Можно сказать, что переводчик поэзии — это дерзкий поэт, собирающий камни Вавилонской башни, сознавая, что «перевод стихов невозможен», и «каждый раз это исключение» (Маршак). Абсолютно эквивалентный оригиналу перевод поэзии невозможен, но именно эта «неосуществимость» является почвой для создания творческого пространства, где, по законам Неевклидовой геометрии, способны пересекаться мысли и чувства людей, выраженные на разных языках.

Стоит ли верить «мечтателям», видящим возможным объединить человечество через общий язык? Вспомним «звездный язык» Хлебникова или искусственный язык Эсперанто, теорию Николая Марра об общем для всех народов яфетическом праязыке... Пожалуй, именно национальные культурные различия обеспечивают бесконечное взаимодействие-обогащение языков. В этом смысле интересно современное толкование мифа о Вавилонском столпотворении. Н. С. Трубецкой пишет, что законы эволюции народов устроены так, что неизбежно влекут за собой возникновение и сохранение национальных отличий в области языка и культуры: «Писание рисует нам человечество, говорящее на одном языке, то есть лингвистически и культурно вполне однородное. И оказывается, что эта единая, общечеловеческая, лишенная всякого индивидуального, национального признака культура чрезвычайно односторонняя: при громадном развитии науки и техники (на что указывает самая возможность замысла стройки!) полная духовная бессодержательность и нравственное одичание». Таким образом, через многообразие языков и культурные различия, по мнению Трубецкова, Бог препятствует осуществлению этого замысла, установив в мире вечный закон национального дробления и множественности национальных языков и культур во благо всего человечества.

Безусловно, господствующий сегодня утилитарный подход к процессу художественного перевода и коммерциализация литературного процесса, вследствие которой качество переводов значительно уступает количеству, заставляет нас усомниться в великой миссии переводчика. Но, тем не менее, именно роль переводчика имеет ключевое значение в диалоге культур — важнейшего компонента в создании и сохранении мира.

Проблема художественного перевода, пожалуй, одна из самых полемичных. Сложно найти в литературоведении предмет, относительно которого существовало бы такое огромное количество полярных точек зрения. Вот лишь немногие вопросы, вокруг которых не утихают споры: Что есть художественный перевод: копия или новое художественное произведение? Какова допустимая мера вольности перевода? Что важнее при переводе: ориентация на сохранение и передачу особенностей литературы, с языка которой переводится произведение или обеспечение соответствия перевода нормам и традициям воспринимающей литературы? Возможно ли достижение в переводе абсолютной адекватности оригиналу, если нет, то какой перевод можно считать адекватным?

Не менее важен и сложен вопрос определения переводчика.

Известный художник и переводчик Вильгельм Левик утверждал: «Только подлинный поэт может быть хорошим переводчиком». Что мы можем наблюдать в творчестве таких выдающихся писателей-переводчиков, как В. Жуковский, А. Пушкин, М. Лермонтов, А. Толстой, И. Бунин, В. Брюсов, К. Чуковский, А. Ахматова, Б. Пастернак, И. Бродский...

Перевод поэзии — отнюдь не ремесло, хотя работа над словом требует ювелирной выделки. Это поистине творческий процесс. Необходимо обладать природной тонкостью языкового чутья, способностью настраиваться на волну автора, вживаясь в его чувства и мысли. Отсюда противоречие: переводчик — тень автора или его соперник? Что руководит им: корысть покорителя или самоотверженность влюбленного поэта? На соревновательный мотив в природе перевода указывал В. Брюсов в статье «Фиалки в тигеле», отмечая, что лучшие образцы зарубежной поэзии — это «вызов поэтам других народов: показать, что и их язык способен вместить тот же творческий замысел». Но ближе, на мой взгляд, определение перевода дал современный поэт—переводчик Григорий Кружков, характеризуя этот творческий процесс как любовный акт:

«Какова причина (raison d'être) переводов? — Та же, что и в любви: влечение к прекрасному. Это бессознательное чувство, проявление универсального Эроса, правящего миром. Как человеку, видящему прекрасный образ, недостаточно только любоваться им, но восхищение постепенно переходит в стремление овладеть предметом восхищения, так и поэт, влюбляясь в чужое, но прекрасное творение, стремится сделать "не свое" своим, слиться с ним — и доказать свою силу, способность этим "не своим" овладеть. Агрессивный момент здесь безусловно присутствует. Но и момент подчинения. Овладеть — но и отдаться, добровольно умалив свою свободу. (...)

И это не бесплодная любовь, ибо она рождает новое живое — стихотворение. Да, это в некотором роде "смешение" двух поэтов, но как интересно глядеть на это "смешение", узнавая в дитяти черты обоих "родителей" и в то же время — достоинство особой, самостоятельной жизни!»

Переводчик должен стремиться к точности перевода, не забывая, что хороший перевод имеет самостоятельную художественную ценность. Важно учитывать, что не все языки «генетически» совместимы. К примеру, если лирику Афанасия Фета, в основе которой лежит прием символической звукописи, облачить в жесткие кандалы немецкого языка, вместе с ласкающей слух мелодикой стихотворения погибнет и философская эстетика поэта. Бывают иные случаи, когда в контексте перевода оживают не подразумевавшиеся в оригинале смыслы, что может быть обусловлено не прихотью переводчика, а лексико-семантическими возможностями самого языка.

Говоря об адекватности перевода поэзии, Вильгельм Левик отмечал, что «можно лишь создать новое поэтическое произведение, похожее на оригинал, как брат походит на брата или ребенок на своих родителей».

Еще одна сложность при переводе поэтического текста заключается в создании подстрочника. Большинство переводчиков, не являющихся носителями переводимого языка, опираются на подстрочный перевод, а он, в свою очередь, не в состоянии передать всей эстетической и смысловой ценности оригинального произведения. Вместе с музыкой стихотворения в дословном подстрочнике теряются многие семантические, интонационные и эмоционально-образные связи. Если взять, к примеру, опыт работы великих переводчиков (К. Чуковский, С. Маршак, В. Левик и др.), то они либо в совершенстве владели языком оригинала, либо глубоко изучали культуру и особенности языка переводимого произведения, прежде чем браться за перевод.

Сегодня не так много переводчиков, искусно владеющих несколькими языками. И потому возникает необходимость создания «гиперподстрочника», превышающего обычный подстрочник в несколько раз. Современный поэт и переводчик Максим Амелин, уделяющий большое внимание метрико-ритмическому соответствию перевода оригиналу, пишет: «Такие подстрочники я обычно делаю себе сам, приступая к любому переводу: помимо чисто смысловых вещей в них отмечаются синонимические ряды, однокоренные образования, синтаксические и стилистические особенности, качество созвучий и многие другие тонкости, могущие пригодиться в работе».

Помимо кропотливой работы над текстом оригинала, логического осмысления структуры и смысла произведения, главное в работе переводчика — умение передать дух оригинального произведения, прочувствовать нерв, из которого оно родилось. Иначе, став рабом детали и сухой теории перевода, можно не найти ключ к переводимому тексту. Русская школа перевода имела в своей истории период, когда задачи переводчиков сводились к буквальному калькированию оригинала, что привело искусство перевода к катастрофическому упадку. Столь же губительно и вольное обращение с оригиналом, приводящее к искажению смысла и формы, утрате авторских и национальных особенностей произведения. Наиболее яркий тому пример — переводы Бальмонта, стилизировавшего переводимые тексты под себя.

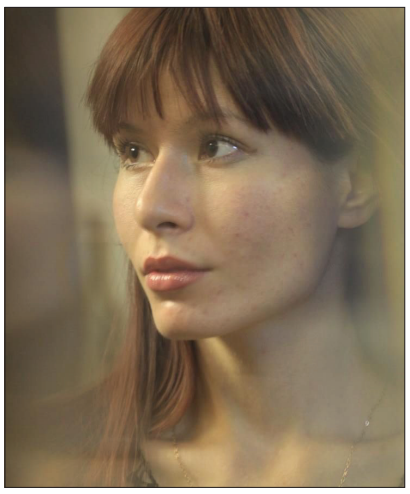
Корней Чуковский говорил: «Ямбы надо переводить ямбами, хореи — хореями, но красоту надо переводить красотой». Он в числе первых начал разрабатывать методологию художественного перевода, и плодотворно занимался этой проблематикой на протяжении полувека.

Чуковский по праву считается основоположником отечественной теории художественного перевода. Брошюра К. Чуковского и Н. Гумилева «Принципы художественного перевода», изданная по заказу М. Горького для внутреннего пользования сотрудниками издательства «Всемирная литература» в 1919 году, была первым методологическим пособием для переводчиков. В эту же книгу вошли статьи Батюшкова и весьма ценные комментарии М. Горького. В то время фактически не существовало каких-либо научных подходов к проблеме художественного перевода, за исключением редких статей отдельных переводчиков. В этом смысле показателен диалог К. Чуковского и М. Горького, приведенный в книге «Высокое искусство»:

«Однажды Алексей Максимович во время заседания нашей коллегии обратился ко мне с вопросом, с каким обращался к другим:

— Что вы считаете хорошим переводом?

Я стал в тупик и ответил невнятно:



— Тот... который... наиболее художественный...

— А какой вы считаете наиболее художественным?

— Тот... который... верно передает поэтическое своеобразие подлинника.

— А что такое — верно передать? И что такое поэтическое своеобразие подлинника?

Здесь я окончательно смутился. Инстинктивным литературным чутьем я мог и тогда отличить хороший перевод от плохого, но дать теоретическое обоснование тех или иных своих оценок — к этому я не был подготовлен. Тогда не существовало ни одной русской книги, посвященной теории перевода. Пытаясь написать такую книгу, я чувствовал себя одиночкой, бредущим по неведомой дороге».

Итоги великого труда Корнея Чуковского в области теории художественного перевода нашли наиболее полное отражение в его знаменитой книге «Высокое искусство» 1964 года, являющейся актуальной методологической базой и в наши дни. Суть подхода Чуковского к художественному переводу — в синтезе науки и искусства. Он требовал достижения высокой степени адекватности перевода путем полного раскрытия смысла и воссоздания всех аспектов оригинала: стиля, средств художественной выразительности, особенностей интонации и языка автора, передачи эмоциональности художественной речи и др.

Сегодня проблемы перевода рассматриваются не только с лингвистической и литературоведческой точки зрения, но становятся объектом исследования таких гуманитарных наук как социология, психология, философия... Большого внимания заслуживает книга филолога и философа Натальи Автономовой «Познание и перевод. Опыты философии языка», в которой развертывается идея о языке и переводе как о рефлексивном ресурсе понимания, а также обосновывается мысль о созревании в современной интеллектуальной культуре предпосылок для «философии перевода», способности перевода взять на себя «всю ответственность за судьбу разума» (Деррида). Наталья Автономова подчеркивает, что работа над переводами требует высокой профессиональной подготовки, широты филологического и культурологического кругозора и, прежде всего, ментальной открытости, готовности понять и принять новое, без «патологического страха» разнообразия.

Перевод — это искусство понимания. Здесь важен сакральный момент слияния с речью переводимого автора, когда его жизнь, чувства и мысли, отраженные в художественном мире, постигаются переводчиком как собственный жизненный опыт. Недаром многие переводчики проводили параллель между искусством перевода и искусством актерского мастерства. Наиболее точно эту формулу выразил поэт и переводчик Борис Пастернак:

Когда строку диктует чувство,
Оно на сцену шлет раба,
И тут кончается искусство
И дышат почва и судьба.

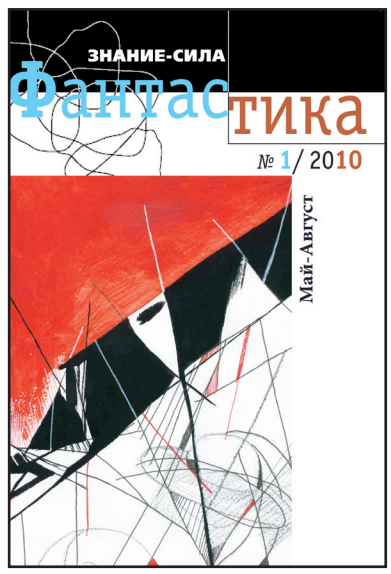
По своей природе перевод множественен, это бесконечный процесс познания и воссоздания смысла, поскольку язык — живая, открытая система, которая постоянно движется и меняется, наполняя творение, рожденное в иной флоре и фауне, своей кровью, новым дыханием. В процессе создания перевода «по образу и подобию» оригинала действуют те же законы, что и в биологии. Прежде всего, закон наследственности и изменчивости: сохраняя черты оригинала, перевод, так или иначе, преломляется через призму времени и личности переводчика, оставляющем на глине языка свой неповторимый отпечаток. И в этом — залог бессмертия произведения.

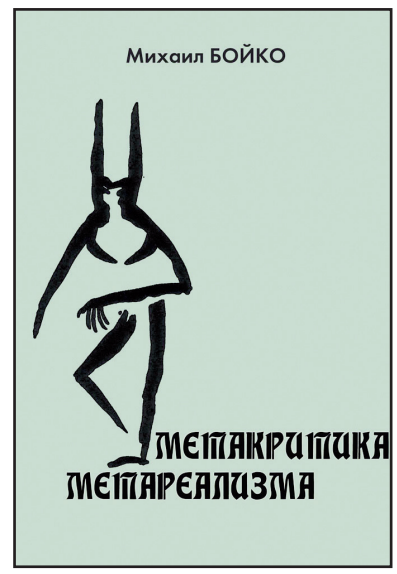
Помимо литературного опыта, перевод несет в себе важный урок толерантности, особенно необходимой сегодня, когда в мире крайне остро ощущается разрозненность и даже катастрофическая враждебность как межнациональная, так и общечеловеческая. По сути, перевод — это попытка доказать, что люди, живущие в разное время и на разном пространстве, имеющие разные культурные традиции и говорящие на разных языках, способны найти общий язык и существовать в мире в единстве и гармонии.

Дина САДЫКОВА

РЕКЛАМА

ХОЛДИНГОВАЯ КОМПАНИЯ «ВЕСТ-КОНСАЛТИНГ»: ОДИННАДЦАТЬ ЛЕТ НА РЫНКЕ КУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ





Холдинговая компания «Вест-Консалтинг» (генеральный директор — экономист и писатель, кандидат филологических наук Евгений Викторович Степанов) работает на российском рынке с 2003 года.

Это широко известный в России и за рубежом вертикально интегрированный медиа-издательский холдинг. Он состоит из ООО «Вест-Консалтинг», издательского комплекса, типографии, PR и WEB-подразделений, Агентства по распространению книг, Интернет-магазина www.litlavka.ru, литературно-художественных журналов «Крещатик» (выходит с 1999 года), «Футурум АРТ» (выходит с 2000 года), «Дети Ра» (выходит с 2004 года), «Зинзивер» (выходит с 2005 года), «Зарубежные записки» (выходит с 2005 года), «Другие» (выходит с 2006 года), альманаха «Илья» (выходит с 2000 года), Интернет-журнала «Персона ПЛЮС» (выходит с 2007 года), газет «Литературные известия» (выходит с 2008 года), «Поэтоград» (выходит с 2010 года), «Есенинский бульвар» (на болгарском языке, выходит с 2010 года), телекомпании «Диалог» (создана в 2012 году).

«Вест-Консалтинг» совместно с ИД «Знание-сила» также издает альманах «Знание-сила. Фантастика» (с 2010 года).

Компания выпускает книги (более 300 наименований в год), делает буклеты, выполняет все виды типографских работ, предоставляет широкий спектр консалтинговых, рекламных и PR услуг, создает и обслуживает WEB-сайты (создано более 2000 сайтов и WEB-страниц).

«Вест-Консалтинг» — член АСКИ (Ассоциации книгоиздателей России), лауреат премии «Московский счет».

Мы предоставляем авторам полный спектр услуг — от издания книги до ее продвижения на книжном рынке!

Авторы, издающиеся в холдинговой компании «Вест-Консалтинг», получают уникальные всесторонние возможности PR сопровождения в наших изданиях!

Как конкретно происходит работа с автором?

Вы присылаете рукопись в издательство. Наши эксперты дают ей оценку. Если рукопись соответствует законам рынка, мы издадим ее за счет издательства и сделаем известной, разместим для продажи в книжных магазинах!

Если книга не коммерческая, мы готовы издать ее за счет автора или его спонсоров и обязательно прорекламируем, также разместим в книжных магазинах — то есть всегда возможны варианты!

Звоните нам по телефону: (495) 978 62 75

Адрес электронной почты: stepanovev@mail.ru

Сайт издательства: www.west-consulting.com.ru

ЕЛЕНА ЛИТИНСКАЯ
НА СТЫКЕ МЕЖДУ «ЗАВТРА» И «ВЧЕРА»

* * *

Люблю я запах скошенной травы.
Он голову мою блаженно кружит.
И ностальгия легкая недужит,
распарывая памятные швы.
Люблю вечерние прогулки на
тончайшей нити меж весной и летом,
когда природа наглухо одета
в зеленый плащ без желтого пятна.
Еще день-два – и приползет жара,
вопьется в тело щупальцами липко.
Смычок отчаянно ласкает скрипку
на стыке между «завтра» и «вчера».

НА КАНАЛЕ II

(До и после урагана Сэнди)

На канале, на канале,
вдоль по Emmons Avenue,
где мы знали досконально
ресторанные меню.
Где теснившись у причала,
пахли рыбою суда.
Глотки драли зазывалы,
и зеваки шли сюда.
Где бродили мы в обнимку,
упоенные собой,
ветром времени гонимы,
что отмерено судьбой.
Где в пучине стылой ряби
утопал заката свет.
И хранили тайну хляби
о беде грядущих лет.
Годы канули камнями
и нашли на дне покой.
Что потом случилось с нами,
расскажу тебе, друг мой.
Ты ушел, а я живая.
На канале Сатана
поиграл… Обломки рая.
Тени. Темень. Тишина.

* * *

Февраль в фаворе. Краток, вроде.
Но нескончаема печаль.
Средь вод холодных лодка бродит,
упрямо веруя в причал.
Ожогом ветер лица метит,
деревья клонит, как траву.
Тебя давно уж нет на свете,
а я по-прежнему живу.
Бросаю вызов Высшей власти,
колоколами слов звеня.
А ей мои земные страсти –
что муравьиная возня.
Но все же солнце сквозь ресницы
густых февральских облаков
косит. И скоро март проспится,
покинув временный альков.

ПЕРВОЦВЕТ

Первоцвет апрельских дней,
легкокрылый и ранимый.
Облетел, оставив снимок
зыбкий в памяти моей.
Розовые лепестки –
как подкрашенные губы.
Целовал их ветер грубый –
от любви иль от тоски.
Лепестки прибьет дождем,
скроет пылью придорожной.
По дороге невозможной
робко в прошлое войдем.
Там, над бездной у перил,
первоцвет светил в апреле.
И обиженно горели
в полнакала фонари…

* * *

Закат растекся краской по воде.
День прошлый, словно колокол, в ушах моих.
Фигуры черно-белых лебедей
на водяной доске играют в шахматы.
И жизнь моя, как в шахматах, была.
Рвалась вперед я неуемной пешкою.
Всего один неверный ход – замешкалась.
И короля я не уберегла.
О мой король! Вот шах тебе и мат.
Корона – пепел, мантия – лишь роба.
Закрытая доска – как крышка гроба.
Где свита? Я – твой верный паж, солдат.
Закат зажег прибрежные дома.
И за собой ковром опавших листьев
сентябрь добрый милостиво выстелет
дорогу сквозь осенние шторма.

* * *

Золотом огней горит вода.
И закат за горизонт исчез.
Скоро, скоро звездные стада
выгонит на пастбища небес
Высший пастырь. Месяц, верхогляд,
мимолетом зацепив сосну,
сменит свой заоблачный наряд,
превратившись в полную Луну.
Торжествуя, властвует обман –
межсезонья зыбкие черты.
Поменял цвет кожи океан.
Берега безлюдностью чисты.
Август болен, захворал всерьез.
Листьев лики в страхе смотрят вниз.
Так и не отвеченный вопрос
в сумеречном воздухе завис.
Золотом огней горит вода.
И закат исчез за горизонт.
Я б тебе в ответ сказала «да»,
но ответов кончился сезон.

ПИСЬМО ДРУГУ НА НЕБО

Звонит телефон. Я – в нокауте. Тебя больше нет.
Нам не пересечься на этой Земле.
На том свете, если есть тот свет,
наши силуэты сойдутся во мгле
запутанных Туманно-Андромедных дорог.
И мы с тобой не полюбим друг друга
в бескровном, безгормонном обличье. Бог
так распорядился. Ангельская прислуга
проявила о нашей нравственности заботу.
И даже изобретательный бес
не смог добиться у Всевышнего квоты
на малую погрешность в стенах небес.
Стыну скульптурно не Евой – нищенкой –
с яблоком в протянутой руке.
У тебя теперь – духовная пища
в твоем райско-адовом далеке.

* * *

Стало рано темнеть. Вечеров и ночей беспросветность.
Заблудился фонарь – одноглазый старик-поводырь.
Под ногами хрустят омертвелые, ломкие ветки.
Я кружу и кружу, протирая кроссовки до дыр.

Моцион перед сном – лучший лекарь от вредных эмоций.
Ветер листья швыряет – ноябрьские конфетти.
Ошалев от гостей, виртуальных заходов и соци-
альных встреч, наконец, выбираюсь из цепкой сети.
Звезды прячут сиянье под черным вселенским покровом.
И Луна не желает светить: у нее выходной.
Я бреду в темноте, натыкаясь на ритмику слова.
Престарелый анапест пристал и шагает за мной.

Вот напасть! Убирайся. Я друга найду помоложе.
Белый стих – кавалер средних лет, демократ, либерал.
Ну, а ты – динозавр, артефакт. Ты так тесно трехсложен.
Уходи на покой. Ты свой век золотой отыграл.

Двести лет молодцу. Кандалами – твои мне каноны.
Мне б в свободных одеждах верлибра потешиться всласть…
Но упрямец на вальс пригласил. И твержу обреченно:
«Раз-два-три, раз-два-три»! О метрической магии власть!

ПЕРЕД КАРТИНОЙ ШАГАЛА «БЕЛОЕ РАСПЯТИЕ»

Конь времени, ты мчишься рысью.
И нет конца, и страха нет.
А мне отмерена до Выси
определенность дней ли, лет...

Догнать тебя, безумный амок,
смутить, стреножить, обуздать,
остановить твой бег упрямый.
Обманом, лаской, силой вспять

погнать в туман. И пядь за пядью
средь призраков шагать, ползти –
по новой – вечный путь к Распятью.
Иного не дано пути.

* * *

Снег растаял, а под снегом,
декабрю на зло жива,
наяву ли, не во сне ли –
прошлогодняя трава.

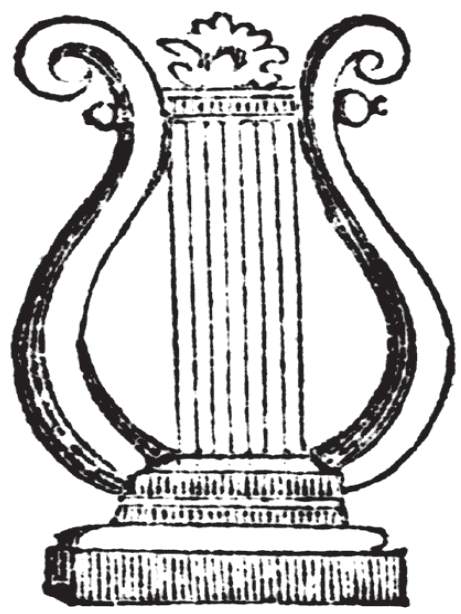
И косит зеленым оком
Незнакомка средних лет.
Знаю, Блок мне выйдет боком:
я – ботаник, не поэт.

«Хоть подкрасила ресницы,
но глядишь ты все равно
ни старухой, ни девицей.
И печально, и смешно!

Не в сезон живешь, красотка.
Быль и боль – твоя весна.
Стань невидимой и кроткой.
Никому ты не нужна.

Разве что – в гербарий, в клетку,
к усмирению души».
Улыбается кокетка
и ресницами шуршит:

«Ты не прав, ботаник строгий,
четких правил грозный страж!
Одуванчик у дороги
мой оценит макияж...»



РЕКЛАМА

Союз писателей XXI века

Союз писателей XXI века — новая современная писательская организация, идущая в ногу со временем и отвечающая потребностям творческих людей

СТАНЬ ПИСАТЕЛЕМ своего ВЕКА!

Союз писателей XXI века создан в феврале 2011 года, зарегистрирован в Министерстве юстиции Российской Федерации.

Президент Союза писателей XXI века – поэт и прозаик Евгений Викторович Степанов.

Вице-президент – поэт и культуролог Арсен Аркадьевич Мелитонян.

Председатель ревизионной комиссии – Игорь Александрович Харичев.

Союз писателей XXI века – общественная организация, призванная объединить современных писателей из разных стран, наладить переводческие контакты, содействовать членам Союза в публикациях и продвижении на книжном рынке.

Союз писателей XXI века (совместно с Холдинговой компанией «Вест-Консалтинг») издает журналы «Дети Ра», «Зарубежные записки», «Крещатик», «Зинзивер», «Футурум АРТ», «Знание-сила. Фантастика», газеты «Литературные известия», «Поэтоград», «Есенинский бульвар» (на болгарском языке), альманахи «Илья», «Другие», создает передачи для телеканала «Диалог», осуществляет информационную и техническую поддержку крупнейшего Интернет-портала «Читальный зал».

Союз писателей XXI века – некоммерческая организация, которая существует за счет пожертвований и членских взносов.

ЧАСТО ЗАДАВАЕМЫЕ ВОПРОСЫ (F.A.Q.)

КАК ВСТУПИТЬ?

Для того, чтобы вступить в Союз писателей XXI века, нужно направить заявление в Президиум, образцы творчества, заполнить анкету (см. сайт www.writer21.ru).

В течение одного месяца Вам будет дан ответ.

КАКОВ ВСТУПИТЕЛЬНЫЙ ВЗНОС?

Вступительный взнос составляет 5 тысяч рублей (для граждан РФ) и 200 евро (для резидентов зарубежных стран). Ежегодный взнос составляет 1000 рублей (для граждан РФ) и 50 евро (для резидентов зарубежных стран).

Для жителей СНГ вступительный взнос – 150 евро, ежегодный – 50 евро.

Для пенсионеров любой страны вступительный взнос – 2000 рублей, годовой – 1000.

Вступительные взносы будут потрачены на создание каждому члену Союза писателей XXI века персональной WEB-страницы.

КАКИЕ ПРЕИМУЩЕСТВА?

Члены Союза писателей XXI века имеют право публиковаться в изданиях Союза (не реже двух раз в год).

Членам Союза писателей предоставляется в порядке общей очереди возможность по льготной цене воспользоваться домом творчества писателей в Подмосковье «Stepanoff-haus» и квартирами «Stepanoff-haus» в Берлине и ближнем Подмосковье.

ЭЛ. АДРЕС ПРЕЗИДИУМА: GLAZOV_A.A@MAIL.RU

ПРЕЗИДЕНТ

Степанов Евгений Викторович – президент Союза писателей XXI века, член Президиума МГО СП России и Правления Союза литераторов России.

Также входит в Союз писателей Москвы и Пен-Клуб. Генеральный директор Холдинговой компании «Вест-Консалтинг».

Родился в 1964 году в Москве. Окончил факультет иностранных языков Тамбовского педагогического института в 1986 году по специальности «французский и немецкий языки», Университет христианского образования в Женеве в 1992 году, экономический факультет Чувашского государственного университета в 2004 году по специальности «финансы и кредит» и аспирантуру факультета журналистики МГУ в 2004 году. Кандидат филологических наук. Поэт, прозаик, литературный критик, издатель, культуролог, экономист. Читал лекции в университетах России, США, Швейцарии, Финляндии, Румынии и многих других стран.

Издатель-главный редактор журналов «Дети Ра», «Футурум АРТ», «Зинзивер» (Санкт-Петербург), газет «Литературные известия», «Поэтоград», «Есенинский бульвар» (на болгарском языке), Интернет-издания «Персона ПЛЮС» и других СМИ. Соиздатель и заместитель главного редактора журналов «Крещатик» и «Знание-сила. Фантастика».

Почетный гражданин штата Кентукки (США). Лауреат Отметины имени Отца русского футуризма Д. Д. Бурлюка, международного фестиваля FEED BACK (Румыния), фестиваля имени В. Хлебникова ЛАДОМИР (Казань). Фонд имени В. П. Астафьева (Красноярск) признал Евгения Степанова в 2008 году в числе 11 лучших писателей России. Работал в газетах «Семья», «Совершенно секретно», «Ступени», «Век», «Крестьянская Россия», журналах «Огонек», «Мы», «Столица», «Трезвость и культура» и других.

Как поэт, прозаик, критик, мемуарист, интервьюер печатался в журналах, альманахах и газетах: «Дети Ра», «Крещатик», «Знамя», «Дружба народов», «Арион», «День поэзии», «Поэзия», «День и Ночь» (Красноярск), «Вопросы литературы», «Литературная учеба», «Юность», «Слово», «Новый берег», «Журнал ПОэтов», «Членский журнал» (Нью-Йорк), «Столица», «Крещатик», «Российский колокол», «АКТ» (Санкт-Петербург), «Черновик» (Нью-Йорк), «Литературная газета», «Труд», «Литературные известия», «Поэтоград», «Литературная Россия», «Ex libris НГ», «Новое русское слово» (Нью-Йорк), «Собеседник», «Совершенно секретно», «Семья», «Вечерняя Москва», «Московская правда», «Московский комсомолец» и во многих других. Автор 10 книг стихов, прозы, вышедших в России и за рубежом, а также культурологических монографий «Плакаты Госстраха как социокультурное явление» (М., 2003), «Карманные календари Госстраха» (М., 2004), «Социальная реклама в России: генезис, жанры, эволюция» (М., 2006). Переведен на английский, французский, немецкий, румынский, болгарский языки.

МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

СВИДЕТЕЛЬСТВО

о государственной регистрации некоммерческой организации

Региональная общественная организация
"Союз писателей XXI века"

109390 г. Москва, ул. Люблинская, д. 47, пом. VII, ком. 1

Решение о государственной регистрации некоммерческой организации при создании принято "24" января 2011 г. Главным управлением Министерства юстиции Российской Федерации по Москве.

Запись о некоммерческой организации внесена в Единый государственный реестр юридических лиц "08" февраля 2011 г. за основным государственным регистрационным номером:

1 1 1 7 7 9 9 0 0 2 3 0 9

Начальник Главного управления
Министерства юстиции
Российской Федерации по Москве — В.В.Демидов

Учетный N 7 7 1 2 0 1 0 5 8 7

Дата выдачи "14" февраля 2011 г.

ТЕЛ. ДЛЯ СПРАВОК: (495) 978-62-75

ЕКАТЕРИНА КОРДЮКОВА
В ОБЪЯТИЯХ ДОЖДЯ

МОСКОВСКИЙ МАРТ

Деревья, словно льдины неживые,
Топорщатся в объятиях дождя,
Посверкивают ветками стальными
И ватный полог неба бередят.

Короткое затмение природы
До взрыва лип, до смерча тополей…
Как в сказке, превращаются уроды
В лебяжий дым, в зеленых журавлей.

* * *

Ты во сне мне нежно шлешь приветы,
А глаза — холодный небосклон…
Дни и ночи ты проводишь где-то
В шумном марше бешеных времен.

Не грусти, что дни твои несутся,
Словно вихрь на сером скакуне…
Все пройдет, а годы разольются
Струйкой фотографий по стене.

* * *

Из неприглядной дорожной пыли
Нас, не лукавя, слепцы лепили
И долго гнали то врозь, то скопом
По бесприютным колючим тропам,

Потом однажды в рядах походных
Столкнули в яму для непригодных
И вновь лепили из той же пыли
Все те же клетки, все те же крылья.

* * *

Сколь я пота ни пью, а все поле не пахано,
Сколь я в дверь ни стучу — никому невдомек,
И рубаха моя на локтях перелатана,
И затылок под пеклом июльским промок.

Для чего это все, ты скажи мне без пафоса,
Для каких таких дел нас рожает земля,
Что течем мы, как сель, без руля и без паруса,
Чтоб устать и уснуть в бесконечных полях?

Ты прости, что стучу, не даю тебе выспаться,
Только мне без ответа уже не вздохнуть,
Доедает кострище последнюю ижицу,
И молчанье все яростней давит на грудь.

И присев на крыльцо перед дверью не выбитой,
Я смотрю на поля и вдыхаю их жар,
И латаю собой страхи каждого ирода,
И на крестном пути — каждой плети удар.

Солнце бьет по глазам золотыми колосьями,
И скрипит на зубах то ли пыль, то ли тлен…
Я пишу свою жизнь не мольбами и просьбами —
Я стихами себя поднимаю с колен.

ИЗ ИТАЛИИ

И по стихам нам должно воздаться,
И по любви…
Уходит время в змеином танце
В фонтан Треви,

И незаметно стекает вечер
С лесистых гор,
И нам внезапно закончить нечем
Пустячный спор.

Стихи монеткой бросаю в воду
И жду вестей…
В моей вселенной есть сотни входов
И нет цепей;

В моей вселенной я трачу время
На пустяки,
Чтоб вместо сердца любое бремя
Несли стихи.

Играет солнце в колодце пьяцца
На ребрах плит…
Пусть не по слову нам всем воздастся,
А по любви.

ПЫЛЬ

От стен, разрушенных тобой,
Не оседая,
Клубится пыль над мостовой,
Сбиваясь в стаи,

И через годы напролет
Без сна и крова
Она, как мед из мятых сот,
Стекает словом,

Она въедается в глаза
И сушит слезы,
Она пытается сказать,
Не уничтожив.

Быть может, только эта пыль
И остается
Служить надгробьем для могил
И дном колодцев,

Вуалью белого листка
И рамкой света,
Воспоминаньем о строках
Земных поэтов

И смыслом каждого прыжка
Из бездны в бездну:
Родиться, вспыхнуть, засверкать —
И вновь исчезнуть.

НАШИ ПУТИ

И в конце, и в начале пути
Слово льнет к колыбельным распевам,
Но в высоком полете — прости —
Я дам ритм взбудораженным нервам.

Я спою под раскатистый гром
Под дробинки дождя, под насмешки,
Потому что мы в связке со злом,
И напарник нас держит за пешек.

Я спою, потому что молчать
В этом страшном полете нет мочи,
А земля все торопится вспять
И вернуть наше детство не хочет.

Мы молчанья себе не простим,
Ведь и в серые весны, и в зимы
Белым росчерком наши пути
В небесах пребывают незримо.

ПОЭТАМ

Сквозь сумрак лунная дорога
Уводит в ночь…
Травинкам, выпавшим из стога,
Нельзя помочь:

Ведь нам, оторванным от дремы,
Уже не мил
Уют потерянного дома
И плен перил;

И даже взглядом прикоснувшись
К огням вдали,
Не будем скорбью о минувшем
Себя травить.

Не в радость выбрана дорога,
Но в поле лет
Травинкам, выпавшим из стога,
Легко взлететь.

* * *

Я Вас люблю за внешность и за суть,
Наощупь и на расстоянье взгляда,
За то, что Вы не в силах зачеркнуть
Те годы, что прошли со мною рядом.

И, став воспоминаньем о себе,
Мы будем этой памятью питаться…
Не зря ж на узкой жизненной тропе
Однажды нам случилось повстречаться.

Не зря ж мы рисовали на песке
Две линии скупого состраданья
И в облаках, как в розовой реке,
Ловили отблеск первого свиданья.

МГНОВЕННОЕ СЧАСТЬЕ

Мгновенное счастье, как блики на волнах,
Как пламя в осенних взлетающих кленах,
Как колокол, бьющий по ватному небу,
Как мысли о сущем без боли и гнева.

Выходим из вод и уходим в глубины,
И соль разжигает ладони и спины,
И скачут лучи, как прозрачные рыбки,
И берег изогнут в зовущей улыбке.

Здесь все мимолетно и все бесконечно,
И время не давит на сердце и плечи,
И нету капканов на огненных дюнах,
И старая нежность становится юной.

Пусть жизнь не догонишь стрелой или словом,
Но счастье не верит замкам и засовам
И нас окрыляет в объятиях моря,
И нашими крыльями с вечностью спорит.

ИМЯ

Меж морем цвета ртути
И небом цвета стали
Лучи скользят, как прутья,
В заоблачные дали.

И нет песка — теплее
И тяжести — приятней,
Янтарной карамелью
Смыкающей объятья.

Но вдруг подует ветер,
И сомкнутые тучи
Раздвинутся для света,
Для радости зовущей.

Я здесь от сотворенья
Пока земля не сгинет:
Песок — мои мгновенья
И море — мое имя.

РЕКЛАМА

СОЮЗ ПИСАТЕЛЕЙ XXI ВЕКА

МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

СВИДЕТЕЛЬСТВО

о государственной регистрации некоммерческой организации

Региональная общественная организация "Союз писателей XXI века"

109190 г. Москва, ул. Любянская, д. 47, пом. VII, ком. 1

Решение о государственной регистрации некоммерческой организации при создании принято "24" января 2011 г. Главным управлением Министерства юстиции Российской Федерации по Москве.

Запись о некоммерческой организации внесена в Единый государственный реестр юридических лиц "08" февраля 2011 г. за основным государственным регистрационным номером:

1 1 1 7 7 4 6 0 2 3 0 9

Начальник Главного управления Министерства юстиции Российской Федерации по Москве В.В. Дикопов

Учетный N 9 7 7 1 2 0 1 0 5 1 1 3

Дата выдачи "14" февраля 2011 г.

Союз писателей XXI века создан в январе 2011 года, зарегистрирован в Министерстве юстиции Российской Федерации.

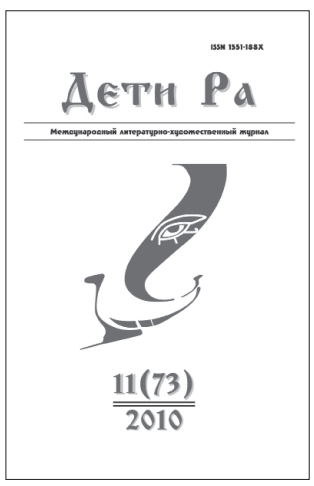
Президент Союза писателей XXI века — поэт и прозаик Евгений Викторович Степанов.

Союз писателей XXI века — общественная организация, объединяющая современных писателей из разных стран, налаживающая переводческие контакты, содействующая членам Союза в публикациях и продвижении на книжном рынке.

Союз писателей XXI века (совместно с Холдинговой компанией «Вест-Консалтинг») издает журналы «Дети Ра», «Крещатик», «Зинзивер», «Футурум АРТ», газеты «Литературные известия», «Поэтоград», «Есенинский бульвар» (на болгарском языке), альманахи «Илья», «Другие», осуществляет информационную и техническую поддержку крупнейшего Интернет-портала «Читальный зал».

Каждый член СП имеет собственный персональный сайт.

Союз писателей XXI века — некоммерческая организация, которая существует за счет взносов и пожертвований.



Тел. для справок: (495) 978 62 75
Сайт: www.writer21.ru

ЛИТЕРАТУРНЫЙ МАГАЗИН WWW.LITLAVKA.RU

В нашем Интернет-магазине Вы можете приобрести книги по ценам издательств без дополнительной наценки.

Все книги поступают к нам от издательств или непосредственно от авторов, минуя посредников.

Оплатить заказ можно через расчетный счет издательства «Вест-Консалтинг».

Пересылка книг за счет покупателя.

В Москве книги могут быть доставлены курьером.

Звоните по тел.: (495) 971 79 25

Адрес эл. почты: stepanovev@mail.ru

Реквизиты издательства «Вест-Консалтинг»

Юридический адрес: 109193, г. Москва, ул. 5-я Кожуховская, д.13
Банк: ОАО «Банк Москвы» г. Москва
ИНН / КПП: 7723339052 / 772301001
Расчетный счет: 40702810800670000380
БИК: 044525219
Корр. Счет: 30101810500000000219

Генеральный директор издательства «Вест-Консалтинг» — Степанов Е. В.

Холдинговая компания «Вест-Консалтинг» предоставляет услуги в области перевода на английский и немецкий языки:

- **Редактура и перевод текстов рекламных материалов и выступлений официальных лиц;**
- **Подготовка и презентация различных отчетов для руководства международных компаний и корпораций;**
- **Разработка уставов, положений, регламентов и процедурных вопросов для компаний и корпораций;**
- **Написание новостных блоков по продвижению и продаже продукции;**
- **Подготовка финансовой и правовой аналитики, разработка бюджетов;**
- **Преподавание техник проведения и прохождения интервью, технических навыков, теории и практики продаж, ораторских навыков, подготовки и ведения презентаций.**

В нашей компании работают профессионалы самого высокого уровня, носители языка.
Тел. для справок: : (495) 971-79-25

ИЗДАДИМ И СДЕЛАЕМ ИЗВЕСТНОЙ ВАШУ КНИГУ

Издательский центр «Вест-Консалтинг» — это многоуровневая и универсальная структура.

Наше издательство издает 7 литературно-художественных журналов, газету «Литературные известия» и поддерживает 15 собственных литературных сайтов. Мы выпускаем книги современных авторов — более 300 наименований в год. Мы продвигаем книги наших авторов на литературном рынке. Мы обеспечиваем распространение книг авторов нашего издательства (и других издательств) в крупнейших магазинах Москвы, Санкт-Петербурга, Саратова, Киева и др. городов.

Авторы нашего издательства получают эксклюзивные возможности PR-сопровождения.

Путь от рукописи до книги и признания в литературном мире Вы пройдете наиболее быстро в издательстве «Вест-Консалтинг».

Звоните: (495) 971–79–25
e–mail: stepanovev@mail.ru
Сайт: www.west–consulting.com

САЙТЫ ПИСАТЕЛЯМ

Компания «Вест-Консалтинг» — лидер в стране по производству сайтов для писателей и других деятелей культуры.

Наша фирма сделала сайты таким знаменитым поэтам и прозаикам, как Олег Чухонцев, Александр Кушнер, Инна Лиснянская, Олеся Николаева, Тимур Кибиров, Петр Образцов, и многим другим.

Успешно функционирует разработанный ООО «Вест-Консалтинг» сайт премии «Поэт».

Мы сберегаем архивы писателей, делаем их достоянием широкой общественности.

«Вест-Консалтинг» — это:

- Создание и сопровождение WEB-сайтов как составная часть продвижения на рынке;
- Сайты-визитки от 500 у.е.;
- Индивидуальный дизайн;
- Предоставление хостинга;
- Регистрация доменного имени;
- Система управления контентом (наполнением сайта) CMS;
- Регистрация в поисковых системах.

По вопросам заказа услуг звоните по телефону: (495) 971–79–25
e–mail: stepanovev@mail.ru
Сайт: www.west–consulting.com

Газета Союза писателей XXI века
и Холдинговой компании «Вест-Консалтинг»
(www.west-consulting.com)
Тел.: (495) 978-62-75
Интернет-ресурсы
www.poetograd.ru,
http:/ / poetograd1.livejournal.com,
http:/ / www.facebook.com/ poehtograd.vestkonsalting
Общественный совет
Лео Бутнару (Румыния), Арон Гаал (Венгрия), Светлана Дион (Испания), Станислав Пенев (Болгария), Нелли Пигулева (Болгария), Константин Кедров (Москва), Дмитрий Цесельчук (Москва)
Главный редактор
Наталия Лихтенфельд
Заместители главного редактора
Владимир Коркунов, Фёдор Мальцев
Шеф-редактор
Евгений Мелешин
Заместители шеф-редактора
Василий Манулов, Сергей Киулин
Литературный редактор
Ольга Денисова
Компьютерная верстка
Глеб Пузыревский
Отдел рекламы и связей с общественностью
Ирина Горюнова
Интернет-версия
Максим Жуков, Николай Баринов, Наталия Лихтенфельд